Gen

Chapter 21

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

1

וַיהוָה	פָּקַד	אֶת־	שָׂרָה	כַּאֲשֶׁר	אָמָר	וַיַּעַשׂ	יְהוָה	לְשָׂרָה	כַּאֲשֶׁר	דִּבֵּר׃
Ve–RAB	ziyaret-etti	-i–	Sara'yı	gibi	dedi	ve–yaptı	RAB	Sara'ya	gibi	söyledi
H3068		H0853	H8283		H0559		H3068	H8283		H1696

RAB verdiği söz uyarınca Saraya iyilik etti ve sözünü yerine getirdi.

2

וַתַּהַר	וַתֵּלֶד	שָׂרָה	לְאַבְרָהָם	בֵּן	לִזְקֻנָיו	לַמּוֹעֵד	אֲשֶׁר־	דִּבֶּר	אֹתוֹ	אֱלֹהִים׃	
Ve–gebe-kaldı	ve–doğurdu	Sara	İbrahim'e	oğul	yaşlılığında	zamanında	ki–	söyledi	ona	Tanrı	
H2029	H3205	H8283	H0085		H2208	H4150		H1696	H0853	H0430	

Sara hamile kaldı; İbrahimin yaşlılık döneminde, tam Tanrının belirttiği zamanda ona bir erkek çocuk doğurdu.

3

וַיִּקְרָא	אַבְרָהָם	אֶת־	שֵׁם־	בְּנוֹ	הַנּוֹלַד־	לוֹ	אֲשֶׁר־	יָלְדָה־	לוֹ	שָׂרָה	
Ve–çağırdı	İbrahim	-i–	adını–	oğlunun	–doğan–	ona	ki–	doğurdu–	ona	Sara	
H7121	H0085	H0853	H8034		H3205			H3205		H8283	

יִצְחָק׃
İshak
H3327

İbrahim Saranın doğurduğu çocuğa İshakfı adını verdi.

4

וַיָּמָל	אַבְרָהָם	אֶת־	יִצְחָק	בְּנוֹ	בֶּן־	שְׁמֹנַת	יָמִים	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	
Ve–sünnet-etti	İbrahim	-i–	İshak'ı	oğlunu	oğlu–	sekizinci	günlerin	gibi	emretti	
	H0085	H0853	H3327			H8083	H3117		H6680	

אֹתוֹ	אֱלֹהִים׃
ona	Tanrı
H0853	H0430

Tanrının kendisine buyurduğu gibi oğlu İshakı sekiz günlükken sünnet etti.

5

וְאַבְרָהָם	בֶּן־	מְאַת	שָׁנָה	בְּהִוָּלֶד	לוֹ	אֶת	יִצְחָק	בְּנוֹ׃
Ve–İbrahim	oğlu–	yüz	yıl	doğmasında	ona	-i–	İshak'	oğlunun
H0085		H3967	H8141	H3205		H0853	H3327	

İshak doğduğunda İbrahim yüz yaşındaydı.

6

וַתֹּאמֶר	שָׂרָה	צְחֹק	עָשָׂה	לִי	אֱלֹהִים	כָּל־	הַשֹּׁמֵעַ	יִצְחַק־	לִי׃
Ve–dedi	Sara	Gülüş	yaptı	bana	Tanrı	Tüm–	duyan	gülecek–	benimle
H0559	H8283	H6712			H0430	H3605	H8085	H6711	

Sara, ‹‹Tanrı yüzümü güldürdü›› dedi, ‹‹Bunu duyan herkes benimle birlikte gülecek.

7

בֵּן	יָלַדְתִּי	כִּי־	שָׂרָה	בָנִים	הֵינִיקָה	לְאַבְרָהָם	מִלֵּל	מִי	וַתֹּאמֶר
oğul	doğurdum	Çünkü–	Sara	çocuklar	emzirdi	İbrahim'e	söyleyebilirdi	Kim	Ve–dedi
	H3205		H8283		H3243	H0085		H4310	H0559

לִזְקֻנָיו׃
yaşlılığında
H2208

Kim İbrahime Sara çocuk emzirecek derdi? Bu yaşında ona bir oğul doğurdum.››

8

בְּיוֹם	גָּדוֹל	מִשְׁתֵּה	אַבְרָהָם	וַיַּעַשׂ	וַיִּגָּמַל	הַיֶּלֶד	וַיִּגְדַּל
gününde	büyük	ziyafet	İbrahim	ve–yaptı	ve–sütünü-bıraktı	–çocuk	Ve–büyüdü
H3117		H4960	H0085		H1580	H3206	H1431

יִצְחָק׃	אֶת־	הִגָּמֵל
İshak'ın	-i–	süt-bırakmasının
H3327	H0853	H1580

Çocuk büyüdü. Sütten kesildiği gün İbrahim büyük bir şölen verdi.

9

מְצַחֵק׃	לְאַבְרָהָם	יָלְדָה	אֲשֶׁר־	הַמִּצְרִית	הָגָר	בֶּן־	אֶת־	שָׂרָה	וַתֵּרֶא
alay-eden	İbrahim'e	doğurdu	ki–	–Mısırlı	Hacer'in	oğlunu–	-i–	Sara	Ve–gördü
H6711	H0085	H3205		H4713	H1904		H0853	H8283	H7200

Ne var ki Sara, Mısırlı Hacerin İbrahimden olma oğlu İsmailin alay ettiğini görünce,

10

בֶּן־	יִירַשׁ	לֹא	כִּי	בְּנָהּ	וְאֶת־	הַזֹּאת	הָאָמָה	גָּרֵשׁ	לְאַבְרָהָם	וַתֹּאמֶר
oğlu–	miras-alacak	değil	çünkü	–oğlunu	ve–	bu	–cariyeyi	Kov	İbrahim'e	Ve–dedi
	H3423	H3808			H0853	H2063	H0519	H1644	H0085	H0559

יִצְחָק׃	עִם־	בְּנִי	עִם־	הַזֹּאת	הָאָמָה
İshak'la	ile–	oğlumla	ile–	bu	–cariyenin
H3327				H2063	H0519

İbrahime, ‹‹Bu cariyeyle oğlunu kov›› dedi, ‹‹Bu cariyenin oğlu, oğlum İshakın mirasına ortak olmasın.››

11

בְּנוֹ׃	אוֹדֹת	עַל	אַבְרָהָם	בְּעֵינֵי	מְאֹד	הַדָּבָר	וַיֵּרַע
oğlunun	meselesi	üzerine	İbrahim'in	gözünde	çok	–şey	Ve–kötü-oldu
	H0182		H0085		H3966	H1697	

Bu İbrahimi çok üzdü, çünkü İsmail de öz oğluydu.

12

הַנַּעַר	עַל־	בְּעֵינֶיךָ	יֵרַע	אַל־	אַבְרָהָם	אֶל־	אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר
–oğlanın	üzerine–	gözünde	kötü-olsun	-me–	İbrahim'e	-e–	Tanrı	Ve–dedi
H5288				H0408	H0085	H0413	H0430	H0559

בְּיִצְחָק	כִּי	בְּקֹלָהּ	שְׁמַע	שָׂרָה	אֵלֶיךָ	תֹּאמַר	אֲשֶׁר	כֹּל	אֲמָתְךָ	וְעַל־
İshak'tan	çünkü	sesini	dinle	Sara	sana	söylesin	ki	Tümü	cariyenin	ve–üzerine–
H3327			H8085	H8283	H0413	H0559		H3605	H0519	

זָרַע׃	לְךָ	יִקָּרֵא
tohum	sana	çağrılacak
H2233		H7121

Ancak Tanrı İbrahime, ‹‹Oğlunla cariyen için üzülme›› dedi, ‹‹Sara ne derse, onu yap. Çünkü senin soyun İshakla sürecektir.

13

וְגַם	אֶת־	בֶּן־	הָאָמָה	לְגוֹי	אֲשִׂימֶנּוּ	כִּי	זַרְעֲךָ	הוּא׃
Ve–ayrıca	-i–	oğlunu–	–cariyenin	millete	yapacağım-onu	çünkü	tohumundur	o
H1571	H0853		H0519				H2233	H1931

Cariyenin oğlundan da bir ulus yaratacağım, çünkü o da senin soyun.››

14

וַיַּשְׁכֵּם	אַבְרָהָם	בַּבֹּקֶר	וַיִּקַּח־	לֶחֶם	וְחֵמַת	מַיִם	וַיִּתֵּן	אֶל־
Ve–erken-kalktı	İbrahim	sabahta	ve–aldı–	ekmek	ve–tulumu	suyun	ve–verdi	-e–
H7925	H0085	H1242	H3947	H3899	H2573	H4325	H5414	H0413

הָגָר	שָׂם	עַל־	שִׁכְמָהּ	וְאֶת־	הַיֶּלֶד	וַיְשַׁלְּחֶהָ	וַתֵּלֶךְ	וַתֵּתַע
Hacer'e	koydu	üzerine–	omuzunun	ve–	–çocuğu	ve–gönderdi-onu	ve–gitti	ve–dolaştı
H1904			H7926	H0853	H3206	H7971	H3212	H8582

בְּמִדְבַּר	שְׁבַע׃ בְּאֵר
çölünde	Beerşeva'nın
	H0884

İbrahim sabah erkenden kalktı, biraz yiyecek, bir tulum da su hazırlayıp Hacerin omuzuna attı, çocuğunu da verip onu gönderdi. Hacer Beer-Şeva Çölüne gitti, orada bir süre dolaştı.

15

וַיִּכְלוּ	הַמַּיִם	מִן־	הַחֵמֶת	וַתַּשְׁלֵךְ	אֶת־	הַיֶּלֶד	תָּחַת	אַחַד	הַשִּׂיחִם׃
Ve–bitti	–su	-den–	–tulumdan	ve–attı	-i–	–çocuğu	altına	birinin	–çalıların
H3615	H4325		H2573	H7993	H0853	H3206	H8478	H0259	H7880

Tulumdaki su tükenince, oğlunu bir çalının altına bıraktı.

16

וַתֵּלֶךְ	וַתֵּשֶׁב	לָהּ	מִנֶּגֶד	הַרְחֵק	כְּמִטַּחֲוֵי	קֶשֶׁת	כִּי	אָמְרָה	אַל־
Ve–gitti	ve–oturdu	kendine	karşısında	uzakta	atımı-gibi	yayın	çünkü	dedi	-me–
H3212	H3427		H5048	H7368	H2909	H7198		H0559	H0408

אֶרְאֶה	בְּמוֹת	הַיֶּלֶד	וַתֵּשֶׁב	מִנֶּגֶד	וַתִּשָּׂא	אֶת־	קֹלָהּ	וַתֶּבְךְּ׃
görüreyim	ölümünde	–çocuğun	ve–oturdu	karşısında	ve–kaldırdı	-i–	sesini	ve–ağladı
H7200	H4194	H3206	H3427	H5048	H5375	H0853		H1058

Yaklaşık bir ok atımı uzaklaşıp, ‹‹Oğlumun ölümünü görmeyeyim›› diyerek onun karşısına oturup hıçkıra hıçkıra ağladı.

17

וַיִּשְׁמַע	אֱלֹהִים	אֶת־	קוֹל	הַנַּעַר	וַיִּקְרָא	מַלְאַךְ	אֱלֹהִים	אֶל־	הָגָר	מִן־
Ve–duydu	Tanrı	-i–	sesini	–oğlanın	ve–çağırdı	melek	Tanrı'nın	-e–	Hacer'e	-den–
H8085	H0430	H0853		H5288	H7121	H4397	H0430	H0413	H1904	

הַשָׁّמַיִם	וַיֹּאמֶר	לָהּ	מַה־	לָּךְ	הָגָר	אַל־	תִּירְאִי	כִּי־	שָׁמַע	אֱלֹהִים
–göklerden	ve–dedi	ona	Ne–	oldu-sana	Hacer	-me–	kork	çünkü–	duydu	Tanrı
H8064	H0559		H4100		H1904	H0408	H3372		H8085	H0430

אֶל־	קוֹל	הַנַּעַר	בַּאֲשֶׁר	הוּא־	שָׁם׃
-i–	sesini	–oğlanın	ki	o–	orada
H0413		H5288		H1931	H8033

Tanrı çocuğun sesini duydu. Tanrının meleği göklerden Hacere, ‹‹Nen var, Hacer?›› diye seslendi, ‹‹Korkma! Çünkü Tanrı çocuğun sesini duydu.

18

קוּמִי	שְׂאִי	אֶת־	הַנַּעַר	וְהַחֲזִיקִי	אֶת־	יָדֵךְ	בּוֹ	כִּי־	לְגוֹי	גָּדוֹל
Kalk	kaldır	-i–	–oğlanı	ve–tut	-i–	elini	onda	çünkü–	millete	büyük
	H5375	H0853	H5288	H2388	H0853	H3027				

אֲשִׂימֶנּוּ׃
yapacağım-onu

Kalk, oğlunu kaldır, elini tut. Onu büyük bir ulus yapacağım.››

19

וַיִּפְקַח	אֱלֹהִים	אֶת־	עֵינֶיהָ	וַתֵּרֶא	בְּאֵר	מָיִם	וַתֵּלֶךְ	וַתְּמַלֵּא	אֶת־
Ve–açtı	Tanrı	-i–	gözlerini	ve–gördü	kuyu	suyun	ve–gitti	ve–doldurdu	-i–
H6491	H0430	H0853		H7200	H0875	H4325	H3212	H4390	H0853

הַחֵמֶת	מַיִם	וַתַּשְׁקְ	אֶת־	הַנָּעַר׃
–tulumu	suyla	ve–içirdi	-i–	–oğlanı
H2573	H4325	H8248	H0853	H5288

Sonra Tanrı Hacerin gözlerini açtı, Hacer bir kuyu gördü. Gidip tulumunu doldurdu, oğluna içirdi.

20

וַיְהִי	אֱלֹהִים	אֶת־	הַנַּעַר	וַיִּגְדָּל	וַיֵּשֶׁב	בַּמִּדְבָּר	וַיְהִי	רֹבֶה	קַשָּׁת׃
Ve–oldu	Tanrı	ile–	–oğlanla	ve–büyüdü	ve–yerleşti	çölde	ve–oldu	okçu	yayın
H1961	H0430	H0854	H5288	H1431	H3427		H1961		H7199

Çocuk büyürken Tanrı onunlaydı. Çocuk çölde yaşadı ve okçu oldu.

21

וַיֵּשֶׁב	בְּמִדְבַּר	פָּארָן	וַתִּקַּח־	לוֹ	אִמּוֹ	אִשָּׁה	מֵאֶרֶץ	מִצְרָיִם׃	פ
Ve–yerleşti	çölünde	Paran'ın	ve–aldı–	ona	annesi	karı	ülkesinden	Mısır'ın	פ
H3427		H6290	H3947		H0517	H0802	H0776	H4714	

Paran Çölünde yaşarken annesi ona Mısırlı bir kadın aldı.

22

וַיְהִי	בָּעֵת	הַהִוא	וַיֹּאמֶר	אֲבִימֶלֶךְ	וּפִיכֹל	שַׂר־	צְבָאוֹ	אֶל־
Ve–oldu	zamanda	o	ve–dedi	Avimelek	ve–Fikol	komutanı–	ordusunun	-e–
H1961	H6256	H1931	H0559	H0040	H6369	H8269		H0413

אַבְרָהָם	לֵאמֹר	אֱלֹהִים	עִמְּךָ	בְּכֹל	אֲשֶׁר־	אַתָּה	עֹשֶׂה׃
İbrahim'e	diyerek	Tanrı	seninle	tümünde	ki–	sen	yapıyorsun
H0085	H0559	H0430		H3605			

O sırada Avimelekle ordusunun komutanı Fikol İbrahime, ‹‹Yaptığın her şeyde Tanrı seninle›› dediler,

23

וְעַתָּה	הִשָּׁבְעָה	לִּי	בֵּאלֹהִים	הֵנָּה	אִם־	תִּשְׁקֹר	לִּי	וּלְנִינִי
Ve–şimdi	yemin-et	bana	Tanrı'ya	burada	eğer–	aldatacaksın	beni	ve–torunuma
H6258	H7650		H0430	H2008		H8266		H5209

וּלְנֶכְדִּי	כַּחֶסֶד	אֲשֶׁר־	עָשִׂיתִי	עִמָּךְ	תַּעֲשֶׂה	עִמָּדִי	וְעִם־	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר־
ve–soyuma	göre-iyiliğe	ki–	yaptım	seninle	yapacaksın	benimle	ve–ile–	–ülkeyle	ki–
H5220						H5978		H0776	

גָּרְתָּה	בָּהּ׃
yaşadın	içinde

‹‹Onun için, Tanrının önünde bana, oğluma ve soyuma haksız davranmayacağına ant iç. Bana ve konuk olarak yaşadığın bu ülkeye, benim sana yaptığım gibi iyi davran.››

24

וַיֹּאמֶר	אַבְרָהָם	אָנֹכִי	אִשָּׁבֵעַ׃
Ve–dedi	İbrahim	Ben	yemin-edeceğim
H0559	H0085	H0595	H7650

İbrahim, ‹‹Ant içerim›› dedi.

25

וְהוֹכֵחַ	אַבְרָהָם	אֶת־	אֲבִימֶלֶךְ	עַל־	אֹדוֹת	בְּאֵר	הַמַּיִם	אֲשֶׁר
Ve–azarladı	İbrahim	-i–	Avimelek'i	üzerine–	meselenin	kuyunun	–suyun	ki
H3198	H0085	H0853	H0040		H0182	H0875	H4325	

גָּזְלוּ	עַבְדֵי	אֲבִימֶלֶךְ׃
gasp-etmişlerdi	kulları	Avimelek'in
H1497	H5650	H0040

İbrahim Avimeleke bir kuyuyu zorla ele geçiren adamlarından yakındı.

26

וַיֹּאמֶר	אֲבִימֶלֶךְ	לֹא	יָדַעְתִּי	מִי	עָשָׂה	אֶת־	הַדָּבָר	הַזֶּה	וְגַם־	אַתָּה
Ve–dedi	Avimelek	Değil	biliyordum	kim	yaptı	-i–	–şeyi	bu	ve–ayrıca–	sen
H0559	H0040	H3808	H3045	H4310		H0853	H1697	H2088	H1571	

לֹא־	הִגַּדְתָּ	לִּי	וְגַם	אָנֹכִי	לֹא	שָׁמַעְתִּי	בִלְתִּי	הַיּוֹם׃
değil–	söyledin	bana	ve–ayrıca	ben	değil	duydum	dışında	bugünün
H3808	H5046		H1571	H0595	H3808	H8085	H1115	H3117

Avimelek, ‹‹Bunu kimin yaptığını bilmiyorum›› diye yanıtladı, ‹‹Sen de bana söylemedin, ilk kez duyuyorum.››

27

וַיִּקַּח	אַבְרָהָם	צֹאן	וּבָקָר	וַיִּתֵּן	לַאֲבִימֶלֶךְ	וַיִּכְרְתוּ	שְׁנֵיהֶם	בְּרִית׃
Ve–aldı	İbrahim	koyunlar	ve–sığırlar	ve–verdi	Avimelek'e	ve–kestiler	ikisi	antlaşma
H3947	H0085	H6629	H1241	H5414	H0040	H3772	H8147	H1285

Daha sonra İbrahim Avimeleke davar ve sığır verdi. Böylece ikisi bir antlaşma yaptılar.

28

וַיַּצֵּב	אַבְרָהָם	אֶת־	שֶׁבַע	כִּבְשֹׂת	הַצֹּאן	לְבַדְּהֶן׃
Ve–dikti	İbrahim	-i–	yedi	dişi-kuzuları	–koyunların	ayrı-olarak
H5324	H0085	H0853	H7651	H3535	H6629	H0905

İbrahim sürüsünden yedi dişi kuzu ayırdı.

29

וַיֹּאמֶר	אֲבִימֶלֶךְ	אֶל־	אַבְרָהָם	מָה	הֵנָּה	שֶׁבַע	כִּבְשֹׂת	הָאֵלֶּה	אֲשֶׁר	הִצַּבְתָּ
Ve–dedi	Avimelek	-e–	İbrahim'e	Nedir	bunlar	yedi	dişi-kuzular	bunlar	ki	diktin
H0559	H0040	H0413	H0085	H4100	H2007	H7651	H3535	H0428		H5324

לְבַדָּנָה׃	
ayrı-olarak	
H0905	

Avimelek, ‹‹Bunun anlamı ne, niçin bu yedi dişi kuzuyu ayırdın? ›› diye sordu.

30

וַיֹּאמֶר	כִּי	אֶת־	שֶׁבַע	כִּבְשֹׂת	תִּקַּח	מִיָּדִי	בַּעֲבוּר	תִּהְיֶה־	לִּי
Ve–dedi	Çünkü	-i–	yedi	dişi-kuzuları	alacaksın	elimden	öyle-ki	olsun–	bana
H0559		H0853	H7651	H3535	H3947	H3027	H5668	H1961	

לְעֵדָה	כִּי	חָפַרְתִּי	אֶת־	הַבְּאֵר	הַזֹּאת׃
şahit-olarak	ki	kaztım	-i–	–kuyuyu	bu
		H2658	H0853	H0875	H2063

İbrahim, ‹‹Bu yedi dişi kuzuyu benim elimden almalısın›› diye yanıtladı, ‹‹Kuyuyu benim açtığımın kanıtı olsun.››

31

עַל־	כֵּן	קָרָא	לַמָּקוֹם	הַהוּא	שָׁבַעבְּאֵר	כִּי	שָׁם	נִשְׁבְּעוּ	שְׁנֵיהֶם׃
Üzerine–	öyle	çağırdı	–yeri	o	Beerşeva	çünkü	orada	yemin-ettiler	ikisi
		H7121	H4725	H1931	H0884		H8033	H7650	H8147

Bu yüzden oraya Beer-Şeva adı verildi. Çünkü ikisi orada ant içmişlerdi.

32

וַיִּכְרְתוּ	בְרִית	שָׁבַעבִּבְאֵר	וַיָּקָם	אֲבִימֶלֶךְ	וּפִיכֹל	שַׂר־	צְבָאוֹ
Ve–kestiler	antlaşma	Beerşeva'da	ve–kalktı	Avimelek	ve–Fikol	komutanı–	ordusunun
H3772	H1285	H0884		H0040	H6369	H8269	

וַיָּשֻׁבוּ	אֶל־	אֶרֶץ	פְּלִשְׁתִּים׃
ve–döndüler	-e–	ülkesine	Filistlilerin
H7725	H0413	H0776	H6430

Beer-Şevada yapılan bu antlaşmadan sonra Avimelek, ordusunun komutanı Fikolla birlikte Filist yöresine geri döndü.

33

וַיִּטַּע	אֶשֶׁל	שָׁבַעבִּבְאֵר	וַיִּקְרָא־	שָׁם	בְּשֵׁם	יְהוָה	אֵל	עוֹלָם׃
Ve–dikti	ılğın-ağacı	Beerşeva'da	ve–çağırdı–	orada	adına	RAB'bin	Tanrı'sı	sonsuzluğun
H5193	H0815	H0884	H7121	H8033	H8034	H3068	H0410	H5769

İbrahim Beer-Şevada bir ılgın ağacı dikti; orada RABbi, ölümsüz Tanrıyı adıyla çağırdı.

34

וַיָּגָר	אַבְרָהָם	בְּאֶרֶץ	פְּלִשְׁתִּים	יָמִים	רַבִּים׃	פ	
Ve–yaşadı	İbrahim	ülkesinde	Filistlilerin	günler	çok	פ	
	H0085	H0776	H6430	H3117			

Filist yöresinde konuk olarak uzun süre yaşadı.